

DEKONSTRUKTION UND KONSTRUKTION  
ZWISCHEN SPRACH- UND  
LITERATURWISSENSCHAFT

FESTSCHRIFT FÜR ULRICH SCHWEIER  
ZUM 60. GEBURTSTAG

Herausgegeben von  
Elena Graf  
Imke Mendoza  
Barbara Sonnenhauser

WIENER SLAWISTISCHER ALMANACH  
SONDERBAND 86

Biblion Media  
Leipzig – Wien  
2015

**WIENER SLAWISTISCHER ALMANACH**  
**SONDERBÄNDE – LINGUISTISCHE REIHE**  
Herausgegeben von Tilmann Reuther

**HERAUSGABE UND REDAKTION DIESES BANDES**

Elena Graf, Imke Mendoza, Barbara Sonnenhauser

**REDAKTIONSADRESSE**

Institut für Slawistik, Alpen-Adria-Universität Klagenfurt  
Universitätsstrasse 65, 9020 Klagenfurt, Österreich  
Tel. +43/463/2700/2616  
e-mail: [tilmann.reuther@aau.at](mailto:tilmann.reuther@aau.at)

**EIGENTÜMER**

Gesellschaft zur Förderung slawistischer Studien (Wien)  
Liechtensteinstraße 45A/10, A-1090 Wien  
Tel/Fax +43/1/94 67 232

**VERLAG**

Biblion Media GmbH  
Hainstraße 11, D-04109 Leipzig  
[info@biblion.de](mailto:info@biblion.de)

**DRUCK**

Difo-Druck GmbH  
Laubanger 15  
D-96052 Bamberg

Umschlaggestaltung: Christopher Triplett, Marburg  
Umschlagbild © Anja Burghardt, Elena Graf, Ivo Ulrich, München

© Gesellschaft zur Förderung Slawistischer Studien  
Alle Rechte vorbehalten

**ISBN: 978-3-86688-544-8**

**ISBN (eBook): 978-3-86688-545-5**





## Inhalt

Vorwort	7
Alena Bazhutkina (München) Das ‘Universale Prinzip Zentrum – Peripherie’ und der Prototypenbegriff in der Theorie der funktionalen Grammatik	9
Elena Graf (München) Überlegungen zur Linguistik und Semiotik der Ironie	23
Aage A. Hansen-Löve (München/Wien) Musorgskijs Altgläubigen-Oper: <i>Chovanščina</i>	73
Virna Karlić (Zagreb), Miloš Okuka (München) Der morphologische Sprachwandel und seine Ursachen im gegenwärtigen Serbischen und Kroatischen	81
Svetlana Kazakova (München) Impressionistische Hypogramme in der bulgarischen Moderne: Dimčo Debeljanov	93
Sebastian Kempgen (Bamberg) The “Synkel” Inscription from Veliki Preslav – A New Reading	109
Илья Кукуй (München) Еда и пища в блокадном тексте (на примере дневника П. Зальцмана)	119
Werner Lehfeldt (Göttingen) Leonhard Euler und die russische Sprache	131
Anastasia Meermann (München) Das Schicksal der offenen Silben im Russischen	157
Imke Mendoza (Salzburg) Das baltoslavische lange Adjektiv und der Sprachkontakt	173

Michael Moser (Wien) Multilingualismus und nationale Stereotype – Mehrsprachige Erstlesefibeln aus Galizien	189
Anke Niederbudde (München) Von Musen und Göttern: Jupiter, Juno und Venus in Kotljarevs'kyjs Aeneis-Travestie	209
Світлана Романюк (Warschau), Олена Новікова (München) Нові лексеми в українському медіа-дискурсі та проблема їхньої інтерпретації польськими та німецькими ЗМІ	225
Leonid Rudnytzky (Philadelphia) Ivan Frankos ukrainische Übersetzungen aus dem Werk von Gottfried Keller: Ein Beitrag zu literarischen Beziehungen aus Wien	247
Игорь П. Смирнов (Konstanz) Как завершаются эпохи	265
Barbara Sonnenhauser (Zürich) <i>Wer kann, der kann</i> – Eine Tautologie im deutsch-slovenischen Sprachkontakt	275
Анна А. Зализняк (Moskau) Презенс совершенного вида в современном русском языке	293
Robert Zangenfeind (München) Satzsubjekte des Russischen und ihre maschinelle Übersetzung ins Deutsche	317